

MARZANNA POMORSKA

NEW-PERSIAN AND ARABIC LOAN WORDS IN THE AZERI DIALECT OF TABRIZ

In this paper I would like to present New-Persian and Arabic loanwords in the Azeri dialect of Tabriz. About the Azeri dialect in Iran, Gerhard Doerfer wrote: "Es wird von mehreren Millionen Menschen vor allem im Nordwesten des Landes gesprochen, die wichtigste Stadt ist Tabriz. Von allen Türkssprachen Irans ist dies die bekannteste." (Doerfer TI 13). Needless to say, that because of its situation in Iran, the Azeri dialect was strongly influenced by Persian loanwords. The Persian language was also an intermediate language for loans of ultimately Arabic origin.

The basis for the subject is the work by Marek Stachowski, *Das Tabriz-Aserbajdschanische Wortgut von Ali Gnajelû*, "Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae", Vol. XLV (1), 1991, pp. 55-87. It is an index of about one thousand words of the Azeri dialect in Tabriz, in alphabetical order, translated into English, prepared on the ground of: Koichi Haneda & Ali Ganejeli, *Tabrizi Vocabulary. An Azeri-Turkish Dialect in Iran*, "Studia Culturae Islamicae", 13, Tokyo 1979.

In my paper Marek Stachowski's transcription has been retained. A sign "c" denotes an alveolar unvoiced affricate *ts*, and a sign "ç" is used for the voiced counterpart of it.

Each entry begins with an Azeri word, translated into English, and then followed by its New-Persian or New-Persian and Arabic etymon. The New-Persian etyma have been extracted from the Persian-Russian dictionary edited by Ju.A. Rubinčik (further by Rub.) and English-Persian dictionary written by F. Steingass (further by Stg.). In some cases however I quote H. Junker and B. Alavi's Persian-German dictionary (further by J-A). All Arabic etyma have been extracted from B. Wehr's Arabic-English dictionary.

aaxır 'end' < NP (older) *āxir* 'last, posterior, ultimate, final; the end, issue, extremity; finally, at last, afterwards' (Stg.) < Ar. *āḫir* id.
adam 'person, man' < NP *ādām* 'man; Adam' (Rub.) < Ar. *ādām* id.
allah 'God' < NP *allāh* 'God' (Rub.) < Ar. *allāh* id.
amma 'but' < NP *ammā* 'but, moreover, however, nevertheless, notwithstanding' (Rub., Stg.) < Ar. *ammā* 'as to, as for, as far as... is concerned; but; yet, however, on the other hand'.
aram 'quiet' < NP *ārām* 'rest, tranquillity, peace, quiet, repose, cessation, inaction' (Stg.).
arvat 'wife; woman' < NP (older) **aurāt* = NP (modern) *ourāt* 'any part of the body which it is indecent to expose (particularly from the navel to the knee); the pudenda; woman; wife' (Rub., Stg.) < Ar. *aura(t)*, pl. *aurat* 'pudendum, genitals; weakness, weak spot'. Comp.: *ār-arvat* 'husband and wife'.
aşpāzlıx 'cooking' < Az. **aşpāz* [< NP *āš-pāz* 'cook' (Rub., Stg.)] + suffix *-lıx*.
avril 'April' < NP (< Fr.) *āvrıl* id. (Rub.).

äbi 'blue' < NP *ābī* 'watery; blue' (Stg.).
ähämİYätli 'important' < Az. **ähämİYät* [< NP *ähämİYät* 'meaning; sense; weight; importance' (Rub.) < Ar. *ahammīya(t)* id.] + suffix *-li*.
älämät 'mark' < NP *älämät* 'sign; mark; signal; denotation' (Rub.) < Ar. *alāma(t)* id.
äm gızı 'cousin', **äm oğlu** id. < Az. **äm* [< NP *ām(m)* 'father's brother, paternal uncle' (Rub., Stg.) < Ar. *amm* id.] + *gız*, *-i* 'girl; daughter', *oğlu*, *oğlu* 'son'.
āmanāt almax 'borrow', **āmanāt vermax** 'lend' < Az. **āmanāt* [< NP *āmānāt* 'deposit, charge, anything given in trust; security, safety, protection' (Rub., Stg.) < Ar. *amāna(t)* id.] + *almax* 'to take, to get', *vermax* 'to give'.
āmmä gızı 'cousin', **āmmä oğlu** id. < Az. **āmmä* [< NP *ämme* 'aunt' (Rub.) < Ar. *amma(t)* 'paternal aunt'] + *gız*, *-i* 'girl; daughter', *oğlu*, *oğlu* 'son'.
āmr elāmax 'order', **āmr vermax** id. < Az. **āmr* [< NP *āmr* 'order, command' (Rub., Stg.) < Ar. *amr* id.] + *elāmax* 'to do, to make', *vermax* 'to give'.
ārbab 'host' < NP *ārbāb* 'lords, masters, possessors' (Rub., Stg.) < Ar. *arbāb*, pl. of *rabb* 'lord; master; owner'.
äslähä 'weapon' < NP (modern) *äslähe* 'military arms, weapons, implements of war, armour' (Rub., Stg.) < Ar. *asliha(t)*, pl. of *silāh* 'arm, weapon; arms, weapons'. Compare *silah*.
ätir 'scent' < NP (modern) *ätir*, *etir* 'odour, perfume, fragrance' (Rub., Stg.) < Ar. *iṭr* id.
ätraf 'around' < NP *ätiräf* 'sides, districts, tracts, coasts, shores, environs, confines, skirts, extreme parts; ends, tips; limits, boundaries' (Rub., Stg.) < Ar. *ätiräf*, pl. of *taräf* 'utmost part, outermost point, extremity, end, tip, point, edge, fringe, limit, border; side; region, area, section'.

ävāzindä 'instead of' < Az. **ävāz* [< NP (modern) *ävāz*, *ewāz* 'equivalent, compensation, requial; substitute, amends, return; retaliation, penalty, forfeit; exchange' (Rub., Stg.) < Ar. *iwaḍ* id.] + suffix *-i* + suffix *-(n)dä*.
ävval 'beginning' < NP *äwval* 'first, prior, foremost; beginning, principle' (Rub., Stg.) < Ar. *awwal* id. – Comp.: *ayın ävväli* 'the first day'.
äyä 'if' < NP *ägär* 'if; although' (Rub., Stg.).
äynä 'mirror' < NP *äyine*, *äyne*, *äine* 'mirror, looking-glass, sometimes made of polished steel' (Rub., Stg.).
äzülä 'muscle' < NP *äzäle* 'muscle' (Rub.) < Ar. *adala(t)* id.

bahali 'expensive' < Az. **baha* [< NP *bahā* 'price, value' (Rub., Stg.)] + suffix *-li*.
bahar 'spring' < NP *bahār* 'spring, beginning of summer' (Rub., Stg.).
bannamax 'sing' < Az. **ban* [< NP *bān*, *bāng* 'voice, sound, noise, cry, clamour' (Stg.)] + suffix *-na* (< *-la*) + suffix *-max*.
baräsindä 'about' < Az. **barä* [< NP *bäre* 'form, manner, rule; time, turn; given to; reward; respect; aspect; state, condition' (Rub., Stg.)] + suffix *-si* + suffix *-(n)dä*.
bazar 'market' < NP *bāzār* 'market' (Stg.).
bäali 'yes' < NP *bāli*, *bale* 'yes' (Rub.).
bäazi 'some' < NP *bāzi* id. (Rub.) < Ar. *baḍi* id.
bādän 'body; trunk' < NP *bādän* 'body, trunk' (Rub., Stg.) < Ar. *badan* id.
becara 'pity' < NP *bicāre* 'without remedy; remediless; hopeless; helpless, destitute, desperate, miserable, reduced to the last extremity' (Rub., Stg.).
bel 'hoe' < NP (older) *bel* 'shovel, spade; oar, paddle' (Stg.).
beva(t) < NP *bīwāq* 'ill timed, unseasonable' (Rub., Stg.). Compare *vax ~ växt*.

caršämbä 'Wednesday' < NP *čähärsämbe*, *čärsämbe* id. (Rub.).
cänä 'chin' < NP *cäne* 'the lower jaw, the chin' (Rub., Stg.).
cätir 'umbrella' < NP *čätr* 'umbrella, parasol (especially as an ensign of royalty); tent' (Rub., Stg.).
cäsmä 'fountain, spring' < NP *češme*, *čäšme* 'fountain, source, spring' (Rub., Stg.).
cilo 'rice' < NP *čilo* 'plain boiled rice' (Stg.).
cirk 'filth; pus' < NP (older) *čirk* 'dirt, filth; matter; spittle' (Stg.).
cirkın 'dirty; ugly' < NP (older) *čirkın* 'nasty, filthy, slovenly; sordid; rusty, mouldy; ugly, deformed, unsightly' (Stg.).
cünki 'because' < NP (older) *čün-ki* 'for now, seeing that (m.c.)' (Stg.).

daava 'quarrel; war' < NP *dä'wä* 'pretension, claim, demand; plaint, action at law, law-suit; charge, accusation, contention' (Rub., Stg.) < Ar. *dä'wä* id. – Comp.: **daava elāmax** 'contest, dispute'.

- daayrā 'circle' < NP (modern) *dāyere*, *dāere* 'circle, circumference, circuit, periphery, compass, orbit, cycle' (Rub., Stg.) < Ar. *dā'ira(t)*.
- day 'hot' < NP *dāğ* 'mark; scar, spot, freckle; blemish; cautery; spot upon a garment, iron-mould; very hot, red-hot' (Rub.).
- dava 'medicine' < NP *dāwā* 'medicine, remedy' (Rub., Stg.) < Ar. *dawā* id.
- däigä 'minute' < NP *däqīqā* 'minute, moment' (Rub., Stg.) < Ar. *däqīqa(t)* id.
- därä 'valley' < NP *där(r)e* 'valley (especially between hills through which a stream flows), gully' (Rub., Stg.).
- därvaza 'gate' < NP *därwāze* 'door; gate; square, market-place, or exchange where merchants meet' (Rub., Stg.).
- därya 'sea' < NP *däryā* 'sea, ocean' (Rub., Stg.).
- dästbät 'brecelet' < NP *dästbänd* 'swathes for the hands; bracelet' (Rub., Stg.).
- däšt 'field' < NP *däšt* 'steppe; desert; plain; field' (Rub.).
- dävam elämax 'continue (vi.), (vt.)' < Az. **dävam* [< NP *dāwām* 'constancy; duration; persistence; permanence; fixity; fastness; stability' (Rub.) < Ar. *dawām* id.] + *elämax* 'to do, to make'.
- desambr 'December' < NP (< Fr.) *desāmr* id. (J-A).
- dost 'ally' < NP (older) *dost* 'friend; lover; mistress, sweetheart' (Stg.).
- došāmbä 'Monday' < NP (modern) *do-šāmbē* 'Monday' (Rub.).
- dör 'around' < NP (modern) *dour* 'time, age; revolution, period of years; the world, fortune' (Rub., Stg.) < Ar. *daur* 'round (of a petrol; in sports); role; periodic change, rotation, alternation; crop rotation; period; (one's) turn; phase, stage, step, degree, station'. – Der.: *döüräsi* 'around'.
- döxtür 'doctor' < NP *doktor* 'doctor' (Rub.).
- döwlätti 'rich' < Az. **döwlat* [< NP (older) *doulāt* 'good turn of fortune; felicity, wealth, victory; power, dominion, empire; state, reign, dynasty' (Rub., Stg.) < Ar. *daula(t)* id.] + suffix *-ti* (< *-li*).
- duvar 'wall' < NP *dīwār* id. (Stg.).
- dünbāx 'drum' < NP (older) *dumbak* 'bapipe' (Stg.) = NP (modern) *dombāk* 'drum; tambourine' (Rub.).
- dünya 'world' < NP (older) *dunyā* 'the world' (Stg.) < Ar. *dunyā* id.
- düşmān 'enemy' < NP (older) **düşmān* = NP (modern) *došmān* 'enemy, foe, adversary' (Rub., Stg.).

- ehsas 'mind, feeling' < NP (modern) *ehsās* 'feeling, perceiving, understanding, perception' (Rub., Stg.) < Ar. *ihsās* id.
- estefray elämax 'vomit' < Az. **estefray* < [NP (modern) *estefrāğ* 'vomiting, evacuating, rejecting, clearing out the stomach, belching' (Rub., Stg.) < Ar. *istifrāğ* id.] + *elämax* 'to do, to make'.
- ešiä atmax 'abandon', ešiä vermax 'take out' < Az. **ešyā* [< NP *āšyā* 'parts, quantities' (Rub., Stg.) < Ar. *āšyā*, pl. of *šai* 'thing; something'] + *atmax* 'to cast, to throw; to drop', *vermax* 'to give'.

- eybi yox(dur) 'O.K.' < Az. **eyb* [< NP *eyb* 'vice, fault, defect; blemish, stain; disgrace, infamy, dishonour; affront' (Rub., Stg.) < Ar. *'aib* id.] + suffix *-i* + *yox(dur)* 'no; not-existent; absent'.
- ezn vermax 'allow' < Az. **ezn* [< NP (older) *ezn* 'permitting; leave, licence' (Rub., Stg.) < Ar. *idn* id.] + *vermax* 'to give'.
- famil 'relatives' < NP *fāmil* 'Familie' (J-A).
- fägät 'only' < NP *fāqāt* 'only, solely, merely, simply' (Rub., Stg.) < Ar. *faqat* id.
- färgli 'different' < Az. **färg* [< NP *fārg* 'separating, dividing; separation, distinction, division' (Rub., Stg.) < Ar. *farq* id.] + suffix *-li*.
- fevriä 'February' < NP (< Fr.) *fewriye* id. (J-A).
- fikr elämax 'think', fikr vermax 'notice' < Az. **fikr* [< NP (older) *fikr* 'thinking, thought, reflection, consideration' (Stg.) < Ar. *fikr* id.] + *elämax* 'to do, to make', *vermax* 'to give'.
- finzan 'cup' < NP (older) *fiñğān* 'porcelain dish, tea or coffee-cup' (Stg.) < Ar. *fiñğān* 'cup; coffee cup' < NP (older) *pingāl*, *pingān* 'bowl, cup, glass' (Stg.).
- foorān 'soon' < NP (modern) *fourān* 'immediately, quickly, directly' (Rub., Stg.) < Ar. *fauran* id., Acc. of *faur* 'boiling, simmering, bubbling, ebullition'.
- gablama 'cooking-pot, pan' < NP *qāblāme*, *qābleme* 'pan' (Rub.).
- gābir 'grave' < NP *qābr* 'burying; grave, tomb, sepulchre, mausoleum' (Rub., Stg.) < Ar. *qabr* id.
- gābul elämax 'receive', yābul elämax 'allow', gābul elämāmax 'refuse' < Az. **gābul* ~ **yābul* [< NP *qābūl* 'consent, compliance, favourable reception, concession; approbation' (Rub., Stg.) < Ar. *qabūl* id.] + *elämax* 'to do, to make', *elämāmax*, the negation of *elämax*.
- gādām virmax 'walk' < Az. **gādām* [< NP *qādām* 'foot; footstep, track, trace; step, pace' (Rub., Stg.) < Ar. *qadam* id.] + *virmax* 'to give'.
- gādār 'about, almost' < NP *qādr*, *qādār* 'measuring; preordaining; power; quantity, price, value' (Rub., Stg.) < Ar. *qadr* id. – Comp.: *nāggādā* 'how much; how many'.
- **gādim* in *gādim zaman* 'ancient time' < Az. *gādim* [< NP *qādīm* 'ancient; archaic; former' (Rub., Stg.) < Ar. *qādīm* id.] + *zaman* 'time', compare **zaman*.
- gāfās 'cage' < NP *qāfās*, *qāfās* 'cage' (Rub.) < Ar. *qafas* id.
- gāliz 'dense' < NP *gālīz* 'coarse, thick; condensed' (Rub., Stg.) < Ar. *gālīz* id.
- gāšāx 'beautiful' < NP *qāšāng* 'elegant, handsome, nicely fitted up' (Rub., Stg.).
- gāyy elämax 'vomit' < Az. **gāyy* [< NP *qāy* 'vomiting' (Rub., Stg.) < Ar. *qar* id.] + *elämax* 'to do, to make'.
- gurmizi 'red' < NP (older) *qirmizī* 'crimson, scarlet' (Stg.) < Ar. *qirmizī* id.
- giās elämax 'compare' < Az. **giās* [< NP *qiyās* 'measurement; comparison' (Stg.) < Ar. *qiyās* id.] + *elämax* 'to do, to make'.

giimāt 'price' < NP *qīmāt* 'price, value, worth; estimation' (Rub., Stg.) < Ar. *qīma(t)* id.

gos-u-güzäh 'rainbow' < NP (older) **qausu quzah* = NP (modern) *qousi qozah* id. (J-A)] < Ar. *qausu quzaḥa* id.

gowl vermax 'promise' < Az. **gowl* [< NP (modern) *qoul* 'speech; word, saying, dictum; promise, agreement, compact, contract, bargain' (Rub., Stg.) < Ar. *qaul* 'word, speech, saying, utterance, remark; statement, declaration'] + *vermax* 'to give'.

gurban 'victim' < NP (older) *qurbān* 'sacrifice, victim, oblation' (Stg.) < Ar. *qurbān* id.

guvvātli 'stout' < Az. **guvvāt* [< NP (older) **quwwāt* = NP (modern) *qowwāt* 'power, force, vigour, strength, firmness' (Rub., Stg.) < Ar. *quwa(t)* id.] + suffix *-li*.

gärdänbät 'necklace' < NP *gärdänbänd* 'chain, collar, necklace, ornament for the neck' (Rub., Stg.).

girdä 'round; circle' < NP (older) **girde* = NP (modern) *gerde* 'anything round' (Rub., Stg.).

giritfär 'busy' < NP (older) *giritfär* 'captive, prisoner, slave; involved in trouble' (Stg.); 'very busy' (Rub.).

guman elämax 'think' < Az. **guman* [< NP (older) *gumān* 'doubt, suspicion, surmise; opinion, fancy, supposition, imagination' (Stg.)] + *elämax* 'to do, to make'.

gül 'flower' < NP (older) *gul* 'rose; flower' (Stg.).

yällä 'grain' < NP *gälle* 'corn, produce of the earth; grain' (Rub., Stg.) < Ar. *galla(t)* id.

veyb olmax 'disappear' < Az. **veyb* [< NP *geyb* 'absence, invisibility, mystery, doubt; the invisible, the inscrutable' (Rub., Stg.) < Ar. *gaib* id.] + *olmax* 'to be; to become'.

hava 'air; weather' < NP *hāwā* 'air, atmosphere; wind' (Rub., Stg.) < Ar. *hawā* id.

häftä 'week' < NP *häfte* id. (Rub.).

häkīm 'doctor' < NP *hākīm* 'learned, wise, prudent, judicious; doctor; philosopher; physician' (Rub., Stg.) < Ar. *hakīm* id.

hägä 'ring' < NP *hālqe* 'ring, hoop, circle; the ring or knocker of a door; wheel; loop, link, button-hole; assembly, circle of friends' (Rub., Stg.) < Ar. *halqa(t)* id.

hämışä 'always' < NP *hāmīše* 'always, continually, perpetually; anciently; having no beginning' (Rub., Stg.).

hämmüsi ~ hämmi 'all' < Az. **häm* [< NP *hām* 'also, likewise, in the same manner, equally, even, same; together, with, both, one another, other, mutual; all' (Rub., Stg.)] + suffix *-ısi ~ -i*. – Der.: *hämmüdan* '(+ (adjective) best'.

hāmsaya 'neighbour' < NP *hāmsāye* id. (Rub., Stg.).

***hār in:** **hār bir** 'each one', **hār gün** 'everyday', **hār kās** 'each one' < Az. **hār* [< NP *hār* 'every, all; each; any' (Rub., Stg.)] + *bir* 'one', *gün* 'day', *kās* 'man'. – Der.: *hārdän bir* 'sometimes'.

hār kās 'each one' < NP *hār kās* 'everyone' (Rub., Stg.).

hārf 'latter' < NP *hārf* id. (Rub.) < Ar. *harf* id.

hāštad 'eighty' < NP *hāštād* id. (Rub.).

hātman 'without fail' < NP *hātman* 'decidedly, definitely, necessarily' (Rub.) < Ar. *hatman* id., Acc. of *hatm* 'imposition, injunction; final decision, resolution'.

hävax 'mortar' < NP *häväng* id. (Rub.).

hekyät 'tale' < NP (modern) *hekāyāt*, *hekāye* 'history, heroic romance, fable, tradition, relation, narrative' (Rub., Stg.) < Ar. *hikāya(t)* id.

heyvan 'animal; beast' < NP *heywān* 'living; life; animal' (Rub., Stg.) < Ar. colloq. *haywān* = Ar. *hayawān* 'animal; beast' (cf. Stach. AL I 103). – Comp.: *heyvānun uzun dişi* 'tusk'.

hibubat 'beans' < NP (older) *hubūbāt* = NP (modern) *hobūbāt* 'pulse (crops); gramineous plants; cereals' (Rub.), pl. of *hobūb* 'cereals, edible grains' (Rub., Stg.) < Ar. *hubūb*, pl. of *habb* 'grain, cereals, corn; seed(s); grains, kernels'.

hidud 'border' < NP (older) *hudūd* = NP (modern) *hodūd* 'boundaries, confines, metes, limits' (Rub., Stg.) < Ar. *hudūd*, pl. of *hadd* 'edge, border, brink, brim, verge; border (of a country), boundary, borderline'.

his 'mind, feeling' < NP (older) *hiss* 'sense, feeling; sensibility, sympathy' (Stg.) < Ar. *hiss* id. – Comp.: *hislänmax* 'get angry'.

howız 'pool' < NP (modern) *houz* 'large reservoir of water, basin of a fountain, pond, tank, vat, cistern' (Rub., Stg.) < Ar. *hawḍ* id.

hušli 'wise' < Az. **huš* [< NP (modern) *huš* 'understanding, judgment, intellect; the mind, the soul' (Rub., Stg.)] + suffix *-li*.

xala gızı, xala oğlu 'cousin' < Az. **xala* [< NP *xāle* 'aunt' (Rub.) < Ar. *hāla* id.] + *gız, -i* 'girl; daughter', *oğul, oğlu* 'son'.

xatır lämax [!] 'remember' < Az. **xatır* [< NP (older) *xātir* 'cogitation, thought, suggestion; memory, remembrance; mind, soul' (Stg.) < Ar. *hātir* id.] + suffix *-lä* + suffix *-max*, or + *elämax* 'to do, to make'. Compare *xārab elämax*.

xābār vermax 'inform' < Az. **xābār* [< NP *xābār* 'news, information, advices, intelligence; notification, announcement' (Rub., Stg.) < Ar. *ḥabar* id.] + *vermax* 'to give'.

xārab elämax, xārab lamax [!] 'destroy', **xārab olmax** 'rotten' < Az. **xārab* [< NP *xārāb* 'ruin, desolation; destroyed, deserted, depopulated, spoiled; debauched' (Rub., Stg.) < Ar. *ḥarāb* id.] + *elämax* 'to do, to make', suffix *-la* + suffix *-max*, or + *elämax* 'to do, to make' (Compare Marek Stachowski's comment: "*xārab lamax* [...] – Ein Fehler für **xārablamax* oder < *xārab elämax* (s.o.)?; vgl. *xatır lämax*."), *olmax* 'to be; to become'.

- xästälux** 'disease' < Az. **xästä* [< NP *xäste* 'wounded; sick, infirm' (Rub., Stg.)] + suffix *-lux*.
xätärli 'dangerous' < Az. **xätär* [< NP *xätär* 'danger, peril; risk; fright' (Rub.) < Ar. *ḥaṭar* id.] + suffix *-li*.
xätt 'line' < NP *xät(t)* 'writing; delineating; letter, note; handwriting; character; line' (Rub., Stg.) < Ar. *ḥatt* 'line; stroke; stripe, streak'.
xäyyätlix 'sewing' < Az. **xäyyät* [< NP *xäyyät* 'tailor' (Rub.) < Ar. *ḥayyāt* id.] + suffix *-lix*.
xeyir 'no' < NP *xeyr* 'good; better, best; goods, riches; no' (Rub.) < Ar. *ḥair* 'good, excellent, outstanding, superior, admirable; better; best'. – Comp.: *aşamız xeyr olsun* 'good evening', *geçmiş xeyr olsun* 'good night, *sahariz xeyr olsun* 'good evening'.
xırdä 'fine' < NP (older) **xırde* = NP (modern) *xorde* 'small, fine, minute; anything small' (Rub., Stg.).
xorus 'cock' < NP (modern) *xorus* 'cock' (Rub.).
xoşgil 'pretty; beautiful' < NP (older) **xuşgil* = NP (modern) *xoşgel* 'pretty, pleasing, elegant' (Rub., Stg.). – Der.: *xoşgälim* 'lovely'.
xoşhal 'happy' < NP (modern) *xoşhāl* 'happy, fortunate, in pleasant circumstances' (Rub., Stg.).
xudääfiz 'good-bye' < NP (older) *xudä-ḥäfiz* 'God preserve you! adieu, good-bye' (Stg.).
xuräx 'food; meal' < NP (older) **xuräk* 'food, victuals, provisions; daily bread, eatables' (Stg.).

- ibadät elämax** 'prey; worship' < Az. **ibadät* [< NP (older) **ibādät* = NP (modern) *ebādät* 'divine worship' (Rub.) < Ar. *ibādā(t)* id.] + *elämax* 'to do, to make'.
ibadätxana 'temple' < NP (older) **ibādätxāne* = NP (modern) *ebādätxāne* 'house of worship' (Rub., Stg.).
iştibah elämax 'make a mistake' < Az. **iştibah* [< NP (older) *iştibāh* 'doubt, suspicion; ambiguity, obscurity' (Stg.) < Ar. *iştibāh* id.] + *elämax* 'to do, to make'.

- kaamilän** 'at all' < NP (older) **kāmilän* = NP (modern) *kāmelän* entirely; completely; fully; altogether; wholly; totally; absolutely' (Rub.) < Ar. *kāmilan* id., Acc. of *kāmil* 'perfect; complete, full, plenary, full-strength; completed, concluded; whole, entire, total, integral'.
kafi olmax 'suffice' < Az. **kāfi* [< NP *kāfi* 'sufficient, enough' (Stg.) < Ar. *kāfi* id.] + *olmax* 'to be; to become'.
kayaz 'paper; letter' < NP *kāgāz*, *kāgiz* id. (Stg.).
kar 'deaf' < NP *kār* id. (Rub.).

- karmät ~ karmäd** 'official' < NP *kārmänd* 'worker; employee; functionary; performing work' (Rub.).
kastb 'poor' < NP (older) **kāsib* = NP (modern) *kāseb* 'poor, necessitous' (Rub.).
kāf 'bubble' < NP *kāf* 'froth, foam, scum, soap-suds, spitte' (Rub., Stg.).
kāman 'bow' < NP *kāmān* 'bow; arch; spring; anything bent, as a rim, a hoop' (Rub., Stg.).
kāmārbät 'belt' < NP *kāmārbänd* 'waistband, sash, belt, girdle, zone' (Rub., Stg.).
känd ~ kät 'vilage' < NP *känd* id. (Rub.).
keflänmax 'get drunken' < Az. **kef* [< NP *keif* 'pleasure, merry life' (Rub., Stg.) < Ar. *kaif* 'state, condition; mood, humor, state of mind, frame of mind; pleasure, delight, well-being, good humor, high spirits'] + suffix *-län* + suffix *-max*.
kibrit 'match' < NP (older) *kibrüt* 'sulphur, brimstone; match dipped in sulphur' (Stg.) < Ar. *kibrüt* 'sulphur; matches'.
kif 'bag' < NP (modern) *kif* 'brief-case; bag' (Rub.).
kisä 'sack' < NP *kīse* 'purse either for money or for enclosing letters; kind of small sack made of goats' (Rub., Stg.).
kitab 'book' < NP (older) *kitāb* 'writing, describing; book, volume' (Stg.) < Ar. *kitāb* id. – Comp.: *kitab varım ~ kitabım vār* 'I have a book'.
kor 'blind' < NP *kūr* 'blind; oneeyed; blind in a moral sense' (Stg.).
köhnä 'old' < NP (older) **kuhne* = NP (modern) *kohne* id. (Rub.).
kömäx elämax 'help' < Az. **kömäx* [< NP (older) **kumäk* = NP (modern) *komäk* 'help; helper' (Rub.)] + *elämax* 'to do, to make'.
küt 'dull' < NP (older) *kund* 'dull, blunt' (Stg.).
küzä 'pot' < NP *kūze* 'earthen bottle with a long narrow neck for water' (Rub., Stg.).

- lal** 'dumb' < NP *lāl* id. (Stg.).
lazım olmax 'need' < Az. **lazım* [< NP (older) *lāzim* 'necessary, urgent, indispensable, obligatory, important' (Stg.) < Ar. *lāzim* id.] + *olmax* 'to be; to become'.
lüt 'nude' < NP *lüt* 'naked, bare' (Stg.).
lütän 'please' < NP (older) **lutfän* = NP (modern) *loşän* 'graciously; compassionately; please' (Rub.) < Ar. *lutfan* id., Acc. of *lutf* 'kindness, benevolence, friendliness; gentleness, mildness; civility, courteousness, politeness'.

- maaliat** 'tax' < NP *mālīy(y)ät* 'tax, taxes; duty, duties' (Rub.) < Ar. *mālīyāt*, pl. of *mālīya(t)* 'monetary affairs, finance, public revenue; finances, financial situation'.
maaza 'store' < NP *māxzān* 'storehouse, storeroom, magazine, treasury, granary, cellar' (Rub., Stg.) < Ar. *maḥzan* id.

- mahir** 'skillful' < NP (older) *māhir* 'acute, ingenious, sagacious, expert, cunning; skillful in swimming; master of any art' (Stg.) < Ar. *māhir* 'skillful, adroit, dexterous, skilled, proficient, adept'.
- malli** 'rich' < Az. **mal* [< NP *māl* 'riches, money, property wealth; possessions, stock, goods, effects, estate' (Stg.) < Ar. *māl* id.] + suffix *-li*.
- maval** 'toilet' < NP *māwāl* id. (Rub.).
- mābād** 'temple' < NP *mā'bād* 'place of worship, mosque, temple, church' (Rub., Stg.) < Ar. *mābad* id.
- māllim** 'teacher' < NP (older) **muallim* = NP (modern) *moällem* 'school-master, preceptor, professor, tutor' (Rub.) < Ar. *mu'allim* id.
- māmur** 'official' < NP *mā'mūr* 'ordered, commanded; under command; anyone to whom authority is delegated; commissary, plenipotentiary' (Rub., Stg.) < Ar. *ma'mūr* 'commissioner; civil officer, official, esp., one in executive capacity'.
- māna** ~ **māni** 'meaning' < NP *mā'nā*, *mā'nī* 'sense, meaning, signification, import, drift, reality' (Rub., Stg.) < Ar. *mānā* id. – Comp.: *nāmānā* 'what'.
- mādrāsā** 'school' < NP *mādrese* 'school; madrasah (a religious boarding school associated with a mosque)' (Rub.) < Ar. *madrasa(t)* id.
- māyrib** 'west' < NP (older) **māgrib* = NP (modern) *māgreb* 'the west, either of the heavens or earth; the western countries' (Rub., Stg.) < Ar. *magrib* id.
- māktāb** 'school' < NP *māktāb* 'place or time of writing; writing-school' (Rub., Stg.) < Ar. *maktab* 'office; bureau; business office; study; school, elementary school'.
- māmlākāt** 'country' < NP *māmlākāt* 'country, province, district possession; sovereignty, dominion; regal power, grandeur, magnificence' (Rub., Stg.) < Ar. *mamlaka(t)* id.
- mārs** 'March' < NP (< Fr.) *mārs* id. (J-A).
- mārz** 'border' < NP *mārz* 'limit, border, boundary of a country' (Rub., Stg.).
- māšgul** 'busy' < NP *māšgūl* id. (Rub.) < Ar. *mašgūl* id.
- māšrig** 'east' < NP (older) **māšriq* = NP (modern) *mašreq* 'the east, sun-rising' < Ar. *mašriq* id.
- māšrub** 'liquor' < NP *māšrūb* 'drunk; imbibed; potable; drink, beverage' (Rub.) < Ar. *mašrūb* 'drink, beverage'.
- māxsusān** 'especially' < NP *māxsūsān* 'specially, particularly' (Rub., Stg.) < Ar. *maḥsūsān* id., Acc. of *maḥsūs* 'special'.
- me** 'May' < NP (< Fr.) *me* id. (J-A).
- mehrabān** 'gentle; kind' < NP (modern) *mehrebān*, *mehrabān* 'benevolent, kind, beneficent, affectionate, friendly, compassionate, favouring, loving' (Rub., Stg.).
- mešā** 'grove, woods' < NP *bīša*, *beša* 'forest, wood, wild, uncultivated country' (Stg.).
- meymun** 'monkey' < NP *meymūn* 'monkey' (Rub.) < Ar. *maimūn* id.
- miivā** 'fruit' < NP *mīwe* 'fruit' (Rub., Stg.). – Comp.: *miivā vermax* 'grow'.
- mis** 'coper' < NP (older) *mis* 'copper' id. (Stg.).
- miz** 'desk, table' < NP *mīz* id. (Rub.).
- mouz** 'wave' < NP (modern) *mouž* 'wave, surge, billow' (Rub.) < Ar. *mauž* id.

- möhtāz olmax** 'need' < Az. **möhtāz* [< NP (older) *muhtāz* 'necessitous, needy, indigent' (Stg.) < Ar. *muhtāz* id.] + *olmax* 'to be; to become'.
- muhābbātli** 'kind' < Az. **muhābbāt* [< NP (older) **muhābbāt* = NP (modern) *moḥābbāt* 'love; affection, attachment' (Rub., Stg.) < Ar. *maḥabba(t)* id.] + suffix *-li*.
- muhim** 'important' < NP (older) *muhimm* 'great, important, necessary, urgent, serious, momentous (business)' (Stg.) < Ar. *muhimm* id.
- muwāffāg olmax** 'succeed', **muwāffāy olmamax** 'fail' < Az. **muwāffāg* ~ **muwāffāy* [< NP (older) **muwāffāq* = NP (modern) *mowāffāq* 'favoured; prospered' (Rub., Stg.) < Ar. *muwaffaq* id.] + *olmax* 'to be; to become', *olmamax*, the negation of *olmax*.
- muxalifāt elāmax** 'oppose' < Az. **muxalifāt* [< NP (older) **muḫālifāt* = NP (modern) *moḫālefāt* 'opposing, resisting, thwarting; repugnance, contradiction, opposition, transgression' (Rub., Stg.) < Ar. *muḫālaḫa(t)* id.] + *elāmax* 'to do'.
- mübaarāx di (dur)** 'congratulations' < Az. **mübaarāx* [< NP (older) **mubārāk* = NP (modern) *mobārāk* 'blessed; happy, fortunate, auspicious; august' (Rub., Stg.) < Ar. *mubārak* id.] + suffix *-di (dur)*.
- mürābbā** 'square' < NP (older) **murābbā* = NP (modern) *morābbā* 'square (figure)' (Rub., Stg.) < Ar. *murabba'* 'fourfold, quadruple; quadrangular; tertagonal; aquare, quadratic; quadrangle; a square'.
- müstārāh** 'toilet' < NP (older) **mustārāh* = NP (modern) *mostārāh* 'place of arrival; place of rest; a necessary, place for easing nature' (Rub., Stg.) < Ar. *mustarāh* 'water closet, toilet'.
- narahat olmax** 'grieve' < Az. **narahat* [< NP *nārāhāt* 'anxious; uneasy; unwell; uncomfortable' (Rub.)] + *olmax* 'to be; to become'. Compare *rahat olmax*.
- nazix** 'thin' < NP (older) *nāzuk* 'thin, slander, subtle, tender, delicate, fragile, light, elegant' (Stg.).
- *nāfār in: bir nāfār** 'alone'; **iki nāfār** 'two persons'; **üš nāfār** 'three persons' < Az. **nāfār* [< NP *nāfār* 'person, individual, man' (Rub.) < Ar. *naḫar* id.] + *bir* 'one'; *iki* 'two'; *üš* 'three'.
- nāfās cāxmax** 'breathe' < Az. **nāfās* [< NP *nāfās* 'breath, respiration' < Ar. *naḫas* id.] *cāxmax* 'to pull, draw'.
- nāggašlax** 'picture' < Az. **nāggaš* [< NP *nāqqāš* 'painter' (Rub.) < Ar. *naqqāš* id.] + suffix *-lax*.
- nāyl** 'tale' < NP *naql* 'transporting, carrying from one place to another; transplanting; translating; transcribing, copying; relating, telling; history, narrative, relation, report, account, theme, tale, story' (Rub., Stg.) < Ar. *naql* id.
- nāwā** 'grandchild' < NP *nāwā* 'son; grandson' (Rub., Stg.).
- neyzā** 'spear' < NP *neyzā* 'short spear, demi-lance, javelin, dart, pike' (Rub., Stg.).
- nišan** 'mark' < NP (older) **nišān* = NP (modern) *nešān* 'sign, spot, mark' (Rub., Stg.).

novambr 'November' < NP (< Fr.) *nowāmbri* id. (J-A).
noxoşlıx 'disease' < Az. **noxoš* [< NP (modern) *nāxoş* 'bad, wicked; indisposed, ill, an invalid; unhappy' (Rub., Stg.)] + suffix *lıx*.

oktobr 'October' < NP (Fr.) *oktobr* id. (J-A).

ömür 'life' < NP (modern) *omr* 'life, duration of life, lifetime; age (of a person)' (Rub.) < Ar. *umr* id.

padışah 'king' < NP (older) **pād(i)šāh* = NP (modern) *pād(e)šāh* 'emperor, sovereign, monarch, king' (Rub., Stg.).

payız 'autumn' < NP *pāyız* id. (Stg.).

pānşāmbā 'Thursday' < NP *pānğšāmbē* id. (Rub.).

pānzārā 'window' < NP *pānğāre* id. (Rub.).

pārāstiš elāmax 'worship' < Az. **pārāstiš* [< NP (older) *pārāstiš* = NP (modern) *pārāsteš* 'adoration, worship' (Rub., Stg.)] + *elāmax* 'to do, to make'.

pārcām 'flag' < NP *pārcām* 'sign; flag; ensign; standart' (Rub.).

pāšm 'wool' < NP *pāšm* id. (Rub.).

pii 'fat (n.)' < NP *pī, pih* 'fat, grease, tallow' (Stg.).

pilo 'rice' < NP (older) *pilāv* 'dish composed of flesh or fish highly seasoned, first roasted and afterwards fricasseed or stewed, covered and heaped over with rice newly boiled, seasoned, and sometimes coloured and garnished with eggs, onions' (Stg.).

pis 'bad' < NP (modern) *pīs* 'eczema; ugly; unsightly; bad' (Rub.).

rahat olmax 'feel relieved' < Az. **rahat* [< NP *rāhāt* 'quiet, rest, repose, ease, tranquillity; relief, pleasure, comfort' (Rub., Stg.) < Ar. *rāḥa(t)* id.] + *olmax* 'to be; to become'. Compare *narahat olmax*.

rādd elāmax 'refuse', **rādd olmax** 'fail' < Az. **rādd* [< NP *rād(d)* 'repulse, rejection; refutation; repeal, abrogation; anything bad, worthless, refuse' (Rub., Stg.) < Ar. *radd* id.] + *elāmax* 'to do, to make', *olmax* 'to be; to become'.

rāgig 'sparse' < NP *rāqīq* 'thin (paper); tender, delicate' (Rub., Stg.) < Ar. *raqīq* id.

rāng ~ rāx 'colour' < NP *rāng* id. (Rub.).

rāsim 'picture' < NP *rāsm* 'marking out, drawing, writing' (Rub., Stg.) < Ar. *rasm* id.

rišā 'root' < NP *rīše* 'the parts of a tree which are under the ground' (Rub., Stg.).

roya 'dream' < NP (older) *ru'yā* 'vision; dream' (Stg.) < Ar. *ru'yā* id. – Comp.: *roya gōrmax* 'dream'.

ruznamā 'newspaper' < NP (modern) *ruznāme* id. (Rub.).

saat 'hour; o'clock' < NP *sāāt* 'hour; little while; watch, clock; the time present' (Rub., Stg.) < Ar. *sā'a(t)* id. – Comp.: *saat necā di(r)* 'What time is it?'.

sabax 'tomorrow' < NP *šābāḥ* 'morning, dawn' (Rub., Stg.) < Ar. *šabāḥ* id.

saf 'smooth; flat' < NP *şaf* 'bright; clean; clear; smooth, level' (Rub.) < Ar. *şaff* 'row, line, file, rank, queue; row'. – Comp.: *sāfā durdurmax, sāfā salmax* 'line up'.

sandıx 'box' < NP *şandūq* 'chest, casket, coffer, box, trunk' (Rub., Stg.) < Ar. *şundūq, şandūq* id.

saniā 'second' < NP *şāniye* id. (Rub.) < Ar. *tāniya(t)* id.

sādāf 'shellfish' < NP *şādāf* 'shell, shellfish; pearl' (Rub., Stg.) < Ar. *şadaf* id.

sāfār 'journey' < NP *şāfār* 'journey, travel' (Rub., Stg.) < Ar. *şafar* id.

sāfeh 'foolish' < NP (older) **sāfeh* = NP (modern) *şāfih* 'foolish, stupid, silly, idiotic; senseless; fool, block-head' (Rub.) < Ar. *şafih* id.

sāhār 'morning' < NP *şāhār* 'the early morning, the dawn of day' (Rub., Stg.) < Ar. *şahar* id. – Comp.: *sāhār çayı* 'a.m.'; *sāhāriz xeyr olsun* 'good morning'.

sālam 'good day' < NP *sālām* 'saluting, wishing health or peace; salutation, greetings, compliments; farewell, good bye' (Rub., Stg.) < Ar. *salām* id. – Comp.: *sālām verma* 'greeting'.

sālam āleyk 'greeting' < NP *sālāmāleyk* id. (Rub.) < Ar. *salām 'alaika* id.

sāmārā 'fruit' < NP *şāmāre* 'fruit; profit, advantage; result, product; reward' (Rub., Stg.) < Ar. *tamara(t)* id.

sāmm 'poison' < NP *sām(m)* id. (Rub.) < Ar. *samm* id.

sāndāl 'chair' < NP *şāndāl* 'sandal, odoriferous wood; four-legged stool' (Rub., Stg.) < Ar. *şandal* 'sandalwood; sandals' < NP *čāndāl* 'sandal wood' (Rub., Stg.).

septambr 'September' < NP (< Fr.) *septāmbri* id. (J-A).

seşāmbā 'Tuesday' < NP (modern) *seşāmbē* id. (Rub.).

sulah 'weapon' < NP (older) *silāḥ* 'arms (especially sword, mace, and stringless bow); armour, accoutrement' (Stg.) < Ar. *silāḥ* id. Compare *āslāḥā*.

sifr 'zero' < NP (older) *şifr* 'empty' (Stg.); 'zero' (Rub.) < Ar. *şifr* 'zero, naught; nothing'.

sigār 'cigaret' < NP (< Fr.) *sigār* 'cigar' (Stg.).

sin 'age' < NP (older) *sinn* 'year, age, period of life' (Stg.) < Ar. *sinn* id.

sinā 'chest' < NP *sīne* 'the bosom, breast; teat, dug' (Rub., Stg.).

sizill 'name' < NP (older) *siğill* 'scribe, notary; name of one of Muhammad's secretaries; name of an angel' (Stg.) < Ar. *siğill* 'scroll; register; list, index'.

surat 'cheek' < NP *şūrāt* 'image, form, figure; face, effigy, visage; appearance, semblance, resemblance; picture, portrait' (Rub., Stg.) < Ar. *şūra(t)* id.

sutun 'pillar' < NP (older) *sutūn* 'pillar, column, prop, or beam; coloumn of troops' (Stg.).

şah 'king' < NP *şāḥ* 'king, sovereign, emperor, monarch, prince' (Stg.).

şalvar 'trousers' < NP *şālwār* 'inner breeches, drawers reaching to the feet; sailors' or travellers' trousers' (Rub., Stg.).

- şayrūd 'pupil' < NP (older) *şāgird* 'scholar, student; disciple, pupil; boy, servant' (Stg.).
- şāfa vermax 'cure' < Az. **şāfa* [< NP (modern) *şāfā* 'medicine, remedy, cure; recovery, convalescence' (Rub., Stg.) < Ar. *şifā* 'id.']] + vermax 'to give'.
- şāhir 'town' < NP *şāhr* id. (Rub.).
- şākār 'sugar' < NP *şekār*, *şākār* id. (Rub.).
- şākīl 'picture; shape' < NP *şekl*, *şākl* 'outward appearance, figure, form, shape, build' (Rub., Stg.) < Ar. *şakl* id.
- şākk elāmax 'suspect' < Az. **şākk* [< NP *şak(k)* 'doubting, suspecting; doubt, suspicion' (Rub., Stg.) < Ar. *şakk* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- şāmbā 'Saturday' < NP *şāmbe* id. (Rub.).
- şāmşir 'sword' < NP *şāmşir* 'sword, scimitar, sabre; blade' (Rub., Stg.).
- şārab 'wine' < NP *şārāb* 'wine; any beverage' (Rub., Stg.) < Ar. *şarāb* id.
- şey 'thing' < NP *şei* 'thing, something' (Rub., Stg.) < Ar. *şai* 'id'.
- şikār 'hunting' < NP (older) *şikār* 'hunting, seizing' (Stg.).
- şirin 'sweet' < NP *şirīn* 'milky, sweet; pleasant, gentle, gracious; delicate' (Stg.).
- şirni 'cake' < NP *şirīni* 'sweetness; amiability; sweetmeat, sweets' (Stg.).
- şor 'salt' < NP (older) *şor* id. (Stg.).
- şulux 'noisy' < NP (older) *şulūg* = NP (modern) *şolūg* 'disorder; confusion; turmoil; panic, scare; noisy, loud; clamorous' (Rub.).
- şumarā 'number' < NP (older) **şumāre* = NP (modern) *şomāre* id. (Rub., Stg.).
- **şuxum* ~ *şūxūm* in: *şuxum eliyān* 'plough'; *şūxūm elāmax* 'cultivate' < Az. **şuxum* ~ *şūxūm* [< NP (older) *şuxm* 'land ploughed and ready for sowing' (Stg.)] + *eliyān*, participle of *elāmax* 'to do, to make'.
- şüşā 'glass; bottle' < NP *şīše* 'glass, bottle, flask, phial, cup, caraff, decanter; glass; looking-glass; cupping-glass' (Rub., Stg.).
- taza 'new' < NP *tāze* 'fresh; young; new, recent, raw' (Rub., Stg.).
- tazir 'merchant' < NP (older) *tāgīr* 'merchant; trader' (Stg.) < Ar. *tāgīr* id.
- tāārif elāmax 'praise' < Az. **tāārif* [< NP *tā'rīf* 'explanation, definition; praise, commendation' (Rub., Stg.) < Ar. *tā'rīf* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- tāāzzub elāmax 'be startled' < Az. **tāāzzub* [< NP (older) **tāāgğub* = NP (modern) *tāāgğob* 'amazement, surprise, admiration' (Rub., Stg.) < Ar. *tāāgğub* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- tāābii 'normal' < NP *tābī'i* 'natural, intrinsic, physical, innate' (Rub., Stg.) < Ar. *tābī'i* id.
- tābil 'drum' < NP *tābl* 'drum, single or double; tambourine' (Rub., Stg.) < Ar. *tābl* id.
- tāfāvütlī 'different' < Az. **tāfāvüt* [< NP (older) **tāfāvut* = NP (modern) *tāfāvot* 'difference, distinction, separation, disparity, discrepancy, contradiction; distance, interval' (Rub., Stg.) < Ar. *tāfāvut* id.] + suffix -li.
- tāydim elāmax 'present' < Az. **tāydim* [< NP *tāqdim* 'giving precedence; preferring, promoting; serving up, setting (food) before anyone; presenting; sending

- forward, sending on before' (Rub., Stg.) < Ar. *tāqdim* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- tāyld elāmax 'imitate' < Az. **tāyld* [< NP *tāqlīd* 'imitation, representation' (Rub., Stg.) < Ar. *tāqlīd* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- tāxtā 'board' < NP *tāxte* 'board, plank; table' (Rub., Stg.).
- tāx 1. 'alone' < NP *tāk* 'only, sole, single; one; alone' (Rub.).
- tāx 2. 'bottom' < NP *tāk* id. (Rub.).
- tālā 'trap' < NP *tāle* id. (Rub.).
- tāmiz 'pretty; clean' < NP *tāmīz* 'clean, pure, neat; tidy' (Rub.). – Der.: *tāmizlāmax* 'cleaning'.
- tānā 'trunk' < NP *tāne* 'the body, web; the trunk of a tree' (Rub., Stg.).
- tānbih 'punishment' < NP *tāmbīh* 'awaking; rending attentive; admonition, reproof, censure; correction, punishment' (Rub., Stg.) < Ar. *tanbīh* id.
- tārāf 'direction' < NP *tārāf* 'side, quarter, end, extremity; coast, shore, distant part of the earth' (Rub., Stg.) < Ar. *tarāf* id. – Der.: *tārāfinā* 'towards'.
- tārbiāt elāmax 'foster' < Az. **tārbiāt* [< NP *tārbiyāt* 'education, instruction, correction' (Rub., Stg.) < Ar. *tarbiya(t)* id.] + elāmax 'to do, to make'.
- tāsmim tutmax 'decide' < Az. **tāsmim* [< NP *tāsmīm* 'intending, designing, resolving deliberately, determining firmly; determination, resolve' (Rub., Stg.) < Ar. *tašmīm* id.] + tutmax 'to hold, to keep'.
- tāsvib elāmax 'agree' < Az. **tāsvib* [< NP *tāšwīb* 'approval; approbation; sanction; ratification' (Rub.) < Ar. *tašwīb* 'correction, reflection'] + elāmax 'to do, to make'.
- tāşyi-zānaazā 'funeral' < NP *tāşyi* 'ganāze' 'funeral, burial' (Rub.) < Ar. *taşyīf al-ğānāza(t)* id.
- tāzrübāsiz 'unskillful' < Az. **tāzrübā* [< NP (older) **tāğrībe*, *tāğrube* = NP (modern) *tāğrebe*, *tāğrobe* 'trying, proving; experiment, proof, assay; experience; probation' (Rub., Stg.) < Ar. *tagriba(t)* id.] + suffix -siz.
- tez 'early; soon' < NP (older) *tez* 'sharp, cutting, acute, pointed; bold, impetuous, vehement; swift, prompt; tart; acid' (Stg.).
- tiyā 'blade' < NP (modern) *tīge* 'blade of a sword or knife' (Rub., Stg.).
- tiir 'pole, stick; arrow' < NP *tīr* 'shot; shots; rifle fire; arrow' (Rub.).
- tuxum 'seed' < NP (older) *tuym* 'seed; sperm; egg' (Stg.). – Comp.: *tūxūm sāpmax* 'sow'.
- turş 'sour' < NP (older) *tūrş* 'acid, sour' (Stg.).
- tūkan 'store' < NP (older) *dukkān*, *dukān* 'shop; workshop' (Stg.) < Ar. *dukkān* id.
- tūng 'jar' < NP (older) *tung* 'narrow-necked vessel; chalice' (Stg.).
- tūt 'hot; sharp' < NP (older) *tund* 'swift, rapid, brisk, active; bold, impetuous, strong; rough, fierce, severe, stern, austere; hot-spirited, choleric, quarrelsome' (Stg.).
- usta 'skillful' < NP *üstād* 'master in any art or profession' (Stg.).
- ut 'August' < NP *ūt* id. (J-A).

üzr istämax 'apologize' < Az. *üzr [*<* NP (older) 'üzr' 'excusing; excuse, apology, pretext; objection' (Stg.) < Ar. 'uđr' 'excuse'] + istmax 'to want'.

vax ~ växt 'hour' < NP wāqt 'appointing a time; time season, hour' (Rub.) < Ar. waqt id. – Comp.: havax 'when'; ovax(t) id.; nāvāxt id. Compare bevax(t).

vā 'and' < NP wā 'and; too, also; or; by' (Rub., Stg.) < Ar. wa id.

vā yeyro 'etc.' < NP wā ġejre id. (Rub.) < Ar. wa ġaira id.

vāsilā 'tool' < NP wāsilāt, wāšile 'propinquity, affinity; cause, means, occasion, conjuncture' (Rub., Stg.) < Ar. wāšila(t) id.

vāssl elämax 'connect' < Az. *vāssl [*<* NP wāsl 'joining together, coupling, fastening; conjunction, attachment' (Rub., Stg.) < Ar. wāsl id.] + elämax 'to do, to make'.

ya 'or' < NP yā 'or; or if, unless; either' (Stg.).

yada ġälmax, yada ġätirmax 'remind', yada salmax 'remember; remind', yāddān cixatmax 'forget' < Az. *yada ~ yāddān [*<* Az. *yad ~ yād < NP yād 'remembrance, recollection, memory' (Stg.)] + ġälmax 'to come', ġätirmax 'to bring', salmax 'to throw, to fling', cixatmax 'to take out'.

yekšāmbā 'Sunday' < NP yek-šāmba id. (Rub.).

*zat in bir zat 'anything; something' < Az. *zat [*<* NP zāt 'soul, essence, substance; body, person, self' (Stg.) < Ar. dāt id.] + bir 'one'.

*zāman in: ġādim zāman 'ancient time' < Az. *zāman [*<* NP zāmān 'time, season' (Stg.) < Ar. zamān id.] + ġādim 'old, ancient', compare *ġādim.

zāhār ~ zāhir 'poison' < NP zāhr id. (Rub.).

zāhmātā dūšmax suffer' < Az. *zāhmātā [*<* Az. *zāhmāt < NP zāhmāt 'squeezing, pressing; crowd, bustle, throng; pain, trouble, disease' (Rub., Stg.) < Ar. zahma(t) id.] + dūšmax 'to fall (into, upon)'.

zāif 'weak' < NP zāif 'weak, feeble, infirm, impotent, attenuated, emaciated, enfeebled, powerless, frail, fearful, timid' (Rub., Stg.) < Ar. dāif id.

zāmi 'field' < NP zāmīn 'earth, ground; floor; land, soil; region, country' (Rub., Stg.).

zāng ~ zāx 'bell' < NP zāng id. (Rub.).

zānn elämax 'think' < Az. *zānn [*<* NP zān(n) 'opinion, thought, belief; knowledge, certainty; persuasion; doubt, wavering' (Rub., Stg.) < Ar. zānn id.] + elämax 'to do, to make'.

zidd olmax 'oppose' < Az. *zidd [*<* NP (older) zidd 'the contrary, opposite; enemy, rival' (Stg.) < Ar. dīdd id.] + olmax 'to be; to become'.

zor 'force, strength' < NP zūr, zor 'strength, power, vigour; violence, strong effort, force; weight' (Stg.). – Der.: zorli 'strong'.

zaalib 'interesting' < NP (older) *ġālib = NP (modern) ġāleb 'attractive; enticing; interesting' < Ar. ġālib 'causative factor, motive, reason, cause, occasion'.

zam 'glass' < NP ġām 'cup, chalice, goblet, bowl; glass, particularly when coloured and used in the windows of baths; looking-glass, mirror' (Stg.).

zan 'life' < NP ġān 'soul, vital spirit, mind; self; life; spirit, courage' (Stg.).

zābā 'box' < NP ġā'be 'case, box, desk' (Rub., Stg.) < Ar. ġā'ba(t) 'quiver; tube, pipe; gun barrel'.

zādd 'ancestor' < NP ġād(d) 'grandfather (paternal or maternal), ancestor, forefather' (Rub., Stg.) < Ar. ġadd id.

zānāvar 'animal' < NP ġanwar, ġānwar, ġānwār 'living, alive, quick; animal; animalcule; fierce beast; wild boar' (Stg.).

zāng 'war' < NP ġāng 'war, battle, combat, engagement, fight, skirmish, rencounter' (Rub., Stg.).

zāngāl 'forest' < NP ġāngāl 'wood, forest, thicket; country overgrown with wood, reeds, or long grass; jungle' (Rub., Stg.).

zāwab 'answer' < NP ġāwāb 'answer, reply' (Rub., Stg.) < Ar. ġawāb id. – Comp.: zāwab vermax 'reply'.

zāvan 'young (n.)' < NP ġāwān 'young; young man, youth, lad' (Rub., Stg.).

zāza 'punishment' < NP ġāzā 'compensating, requiting; recompense, reward, amends; retribution, repayment, return, retaliation; satisfaction' (Rub., Stg.) < Ar. ġazā' id.

zāzirā 'island' < NP ġāzīre id. (Rub.) < Ar. ġazīra id.

ziyār 'liver' < NP (older) *ġigār = NP (modern) ġegār 'the liver; the diaphragm; the heart; middle of anything' (Rub., Stg.). – Comp.: ayziyār 'lung'.

zonüb 'south' < NP ġānüb id. (Rub.) < Ar. ġanüb id.

zuval 'sack' < NP (older) ġuwāl 'sack, bag; half of (a horse-)load' (Stg.).

zümā 'Friday' < NP (older) *ġum'e = NP (modern) ġom'e id. (Rub.) < Ar. ġum'a(t) id.

zür ġälmax 'fit' < Az. *zür [*<* NP ġūr 'equal, alike; comrade, friend, companion' (Stg.)] + ġälmax 'to come'.

žanviā 'January' < NP žānwije id. (J-A).

žuān 'June' < NP žu'en id. (J-A).

žuiyā 'July' < NP žuje, žufije id. (J-A).

ABBREVIATIONS

Doerfer TI

= Doerfer, G.: *Die Türksprachen Irans*, TDAY 1969, Ankara 1969, pp. 13–23.

- J-A = Junker, H.F.J., Alavi, B.: *Wörterbuch Persisch-Deutsch*, Leipzig 1977.
- Rub. = Rubinčik, Ju.A. [ed.]: *Persidsko-russkij slovar'*, Vol. I-II, Moskva 1970.
- Stach. AL = Stachowski, S.: *Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, Vol. I: A - I (= PKO PAN 13), Kraków 1975.
- Stg. = Steingass, F.: *A comprehensive Persian-English dictionary*, London - New York 1988⁸.

REFERENCES

- Bodrogligeti, A.: *The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus*, Budapest 1971.
- Doerfer, G.: *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, B. IV, Wiesbaden 1973.
- Husejnov, H. [ed.]: *Azerbajdzansko-russkij slovar' (s frazeologiej)*, Baku 1939.
- Lokotsch, K.: *Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg 1927.
- Räsänen, M.: *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkischen Sprachen*, Helsinki 1969.
- Stachowski, S.: *Studien über die arabischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, T. I (= PKO PAN 13), Kraków 1975; T. II (= PKO PAN 15), Kraków 1977; T. III (= PKO PAN 17), Kraków 1981; T. IV (= PKO PAN 19), Kraków 1986.
- Stachowski, S.: *Studien über die neupersischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen*, I - VII, FO XIV - XX, Kraków 1972/73 - 1979.
- Wehr, H.: *A dictionary of modern written Arabic*, Wiesbaden 1961.

MAURUS REINKOWSKI

EINE PHONOLOGISCHE ANALYSE TÜRKISCHEN
WORTGUTES IN BAGDADISCH-ARABISCHEN MITSAMT
EINER WORTLISTE

Die folgenden Ausführungen basieren auf der Auswertung des 1967 veröffentlichten Wörterbuchs von Daniel Woodhead und Wayne Beene: *A Dictionary of Iraqi Arabic. Arabic-English*. Washington, D.C.¹ Aus dem Wörterbuch wurden 246 türkische Wörter extrahiert — nicht eingerechnet die Bildungen mit den türkischen Suffixen -či, -li, -sizz usw.² Die Ergebnisse wurden durch die Befragung von drei Gewährspersonen aus Bagdad überprüft. Deren Angaben wurden in der phonologischen Analyse berücksichtigt. Die Untersuchung geht von der einengenden und der Realität sicherlich nicht vollständig gerecht werdenden Definition aus, daß das türkische Wortgut im bagdadisch-arabischen Dialekt unmittelbar durch in Bagdad lebende Türken vermittelt wurde und daß der Übergang vom Türkischen zum Bagdadisch-Arabischen allein den *gilit*-Dialekt betrifft.³ Das Türkische ist in dieser Arbeit gleichgesetzt mit dem Osmanischen. Es gibt einige wenige Lexeme, die wahrscheinlich aus den türkischen Dialekten Anatoliens stammen. Als Beleg für das türkische Lehnwort wird die türkische Schreibung des 20. Jahrhunderts angesetzt. Eine solche Konvention schmälert zugegebenermaßen den Wert der phonologischen Analyse.

¹ Die von Woodhead und Beene verwendete Transskription wurde der in Deutschland allgemein üblichen Transskriptionsweise angeglichen, z.B. /θ/ → /t/, /ð/ → /d/, /t̪/ → /ʔ/, /t̪/ → /h/, /x/ → /h/, /j/ → /g/, /aa/ → /ā/, /uu/ → /ū/ usw.

² Vergleiche auch den Beitrag „Türkische Lehnwörter im Bagdadisch-Arabischen: Morphologische Adaptation an die arabische Schemabildung und Bedeutungsveränderung“, in: *Dritte deutsche Turkologenkongferenz* (Leipzig, Oktober 1994), der auf demselben Material basiert.

³ Zu den *gilit*-Dialekten siehe Blanc, vor allem S. 167-170.